

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

К статьям 8) и 9) главы 2 Руководства пользователя по Многосторонней квоте ЕКМТ, 2014

Статьи 8) и 9) главы 2 Руководства пользователя по Многосторонней квоте ЕКМТ читаются следующим образом :

2. Либерализованные перевозки

Для содействия международным перевозкам и улучшения использования транспортных средств, следующие виды перевозок **освобождаются от требований, обусловленных многосторонними и двусторонними разрешениями на перевозки:**

(...)

8) Перевозка с некоммерческими целями изделий и предметов искусства для ярмарок и выставок.⁵

9) Перевозки в обе стороны с некоммерческими целями имущества, реквизита и животных для театральных, музыкальных, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или празднеств, а также для записи радиопередач или производства фильмов и телепередач.⁶

(...)

Во время собрания Группы по автомобильному транспорту, которое состоялось 14-15 марта 2019г. в Гааге, следующее определение « с некоммерческими целями» было одобрено для его применения в рамках нижеуказанных статей 8) и 9) главы 2 Руководства пользователя:

- Целью перевозки, как указано в статьях 8) и 9) главы 2 Руководства пользователя, не является получение прямой или косвенной выгоды, например, когда товары предоставлены для благотворительности или для личного пользования; или
- Продукция перевозится в целях, указанных в статьях 8) и 9) главы 2 Руководства пользователя, и возвращаются в страну происхождения без изменений. В случае применения таможенных процедур данные продукты допускаются временно (согласно принципам Международной таможенной организации). То же правило применяется к животным, которых возвращают в страну происхождения.

Данное определение и новые сноски (следуют ниже) изменяют и дополняют Руководство пользователя начиная с 19 марта 2019г.

5. Германия сняла оговорку по пункту 8)

6. Германия сняла оговорку по пункту 9)

COMPLEMENTARY INFORMATION

To articles 8) and 9) of Chapter 2 of User Guide on ECMT Multilateral Quota, 2014

Articles 8) and 9) of Chapter 2 of the User Guide on ECMT Multilateral Quota reads as follows:

2. Liberalised transport

In order to facilitate international transport and to achieve a better use of vehicles, the following categories of transport are *exempted from multilateral and bilateral transport permit requirements*:

(...)

- 8) Transport for non-commercial purposes of works and objects of art for fairs and exhibitions.⁵
- 9) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.⁶

(...)

The Group on Road Transport at its meeting on 14 and 15 March 2019 in The Hague agreed the following definition of “non-commercial purposes” to be applied in the context of abovementioned Articles 8) and 9) of Chapter 2 of the User Guide:

- *The purpose of the carriage, as specified in articles 8) and 9) of Chapter 2 of the User Guide is not to directly or indirectly generate any profit, such as where the goods are provided on a charitable or philanthropic basis, or is for personal use; or*
- *The products moved are for the purposes as specified in articles 8) and 9) of Chapter 2 of the User Guide and are returned to their home country of origin without alterations. Where customs procedures apply these products are admitted temporarily (consistent with World Customs Organisation’s principles). Likewise animals are returned to their country of origin.*

This definition and new footnotes as below amend and complete the User Guide as from 19 March 2019.

5 Germany removed its reservation under item 8) as from 19 March 2019.

6 Germany removed its reservation under item 9) as from 19 March 2019.

К определению перевозки за свой счёт главы 1 Руководства пользователя по Многосторонней квоте ЕКМТ, 2014

Определение перевозки за свой счёт главы 1 Руководства пользователя по Многосторонней квоте ЕКМТ читается следующим образом :

1. Определения

Определения терминов, выделенных жирным шрифтом, следующие:

(...)

- **Перевозки за свой счет:** перевозки, которые не относятся к перевозкам по найму или за плату и удостоверяются документами, имеющимися на борту транспортного средства.

(...)

Во время собрания Группы по автомобильному транспорту, которое состоялось 14-15 марта 2019г. в Гааге, следующее определение «перевозки за свой счёт» Консолидированной Резолюции по правилам международных перевозок грузов автомобильным транспортом [СЕМТ/СМ(2000)10/FINAL] было одобрено для дополнения нижеуказанного определения в рамках статьи 10) главы 2. Либерализованные перевозки Руководства пользователя:

- *« перевозки за свой счёт»: перевозка товаров, являющихся собственностью предприятия, либо товаром, который был продан, куплен, сдан в аренду, произведен, изменен или отремонтирован для предприятия. Целью перевозки должна быть транспортировка товаров по направлению от либо на предприятие или их перевозка внутри предприятия, либо за пределами предприятия в производственных целях. Автотранспортные средства, используемые для таких перевозок, должны управляться работниками предприятия и либо принадлежать предприятию, либо находиться в его распоряжении на основании договоров аренды или лизинга. Перевозки должны представлять собой второстепенный вид деятельности предприятия.*

Данное определение изменяет и дополняет Руководство пользователя начиная с 19 марта 2019г.

To the definition of transport for own account of Chapter 1 of User Guide on ECMT Multilateral Quota, 2014

The definition of Transport for own account in Chapter 1 of the User Guide on ECMT Multilateral Quota reads as follows:

1. Definitions

The definitions of the terms in heavy type are as follows:

(...)

- **Transport for own account:** transport that is not for hire or reward, certified by documents on board the vehicle.

(...)

The Group on Road Transport at its meeting on 14 and 15 March 2019 in The Hague agreed the following definition of “transport on own account” of the Consolidated Resolution Concerning the Rules to be Applied for International Freight Transport by Road [CEMT/CM(2000)10/FINAL] to amend the abovementioned definition, in the context of Article 10) of Chapter 2. Liberalized transport, of the User Guide:

- *“transport on own account” is when the goods carried are the property of the undertaking or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking. The purpose of the transport must be to carry the goods to or from the undertaking or to move them, either inside the undertaking or outside for its own requirements. The motor vehicles used for such carriage must be driven by employees of the undertaking and must be owned by the undertaking or put at its disposal through a hiring or leasing contract. The transport must be an ancillary activity of the undertaking.*

This definition amends and completes the User Guide as from 19 March 2019.